

# JAU GAWNG

*hte*

# SANAM NUM

A LAM



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Kachin Folktale 33  
**JAU GAWNG HTE SANAM NUM A LAM**

Text © Kachin Orature Project 2023.

Illustrations © Shawanang 2023.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on M. Lu Htoi (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. Shinggyim la hte sanam num  
(The hunter and the witch) with English translation.

MPEG/X-WAV/XML. KK1-0801 at catalog.paradisec.org.au. <https://dx.doi.org/10.4225/72/5989e4cc34933>

First published 2023

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-441-6

This work was supported by

- TUFS Field Science Commons
- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024
- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



# JAU GAWNG HTE SANAM NUM A LAM



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Ya hkai dan na maumwi gaw “Jau gawng hte sanam num a lam” re.

Moi shawng de jau gawng gawng sha ai la langai mi nga ai da.

Shi gaw kaga bungli ni n galaw ai sha jau gawng sha gawng sha ai da.







Lani mi hta gaw jau gawng gawng sa re shaloi sanam num langai mi hte hkrum ai da.

Dai sanam num wa gaw dai jau gawng la hpe mu ai kaw na hkan nang wa mayu ai majaw

“E, tsa e, ngai nang kaw hkan nang wa mayu ai,” ngu tsun ai da.

Shaloi jau gawng la wa gaw “N mai ai. Kaning rai na me ngai kaw hkan nang mayu a ta? N mai ai,” ngu nna bai tsun ai da.

Rai ti mung dai sanam num wa gaw hkan nang wa na sha atsun nga ai da.







Dai jau gawng la wa gaw shan pyi n lu gap taw ai kaw sanam num hpe

“Ngai le... nta de madu jan mada kasha mada lu ai. N mai ai. N mai hkan nang ai,” ngu nna grai myit n galu let bai tsun dat ai da.

Rai ti mung dai sanam num gaw “Rai u ga. Hkan nang wa mayu ai. Num kaji mi byin tim n ra ai,” ngu nna dai la wa hpe bai tsun ai da.







Nau tsun ai majaw dai la wa gaw sanam num hpe nta de woi wa sai da.

Woi wa nna moi na anhte Jinghpaw ni a nta gaw grai galu ai.

Grai galu yang she dai la wa gaw sanam num hpe hto nta na jahtum na gawk kaw wa tawn da sai da.







Sanam num nga na gawk madun da ngut ai hpang jau gawng hkan  
nu wa ni gaw

shanam ni hkaibyep ni htu sha shakau ni htu sha rai re majaw

dai sanam num gaw grai nan manam n rawn ai da.







Dai majaw dai sanam num gaw myit ai da.

“Hkum htu sha ngu yang mung pawt na rai.”

Jau gawng yan wa ni bai rai jang gaw shani shana shakau shanam ni chyau bai htu sha ai da.







Dai majaw shi gaw manam n rawn nna nam de bai wa mat ai da.

Ya na zawn sanam num gaw shanam shakau n rawn ai nga nna  
moi na masha ni hkai dan ai re.

Bai nna shat shadu sha ai shaloi, num ni kara jahkrat nna zam zam rai  
nna shat shadu yang sanam num nga ma ai da.













# WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

